



ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK / GENERAL CONTRACT TERMS AND CONDITIONS

<p>A Borsodi Sörgyár Kft. (székhelye: 3574 Böcs, Rákóczi u. 81.; cégjegyzékszám: Cg.05-09-019849; adószáma: 14981140-2-05; közösségi adószám: HU14981140; számlavezető bank: Citibank Europe Plc. Mo-i Fióktelepe; bankszámla-száma: 10800007-00000000-14145001 (HUF) és 10800007-30000000-14145028 (EUR); a továbbiakban „Borsodi”) - akár írásbeli egyedi megállapodás vagy keretszerződés (a továbbiakban együttesen „egyedi szerződés”), akár elfogadott ajánlat és visszaigazolt megrendelés („megrendelés”) alapján - kizárólag az alábbi feltételek szerint rendeli meg a tárgy szerinti árut / eszközt / szolgáltatást a vele szerződő felekkel („Partner(ek)”):</p>	<p>Borsodi Sörgyár Kft. (registered seat: H-3574 Böcs, Rákóczi u. 81., Hungary; company registration number: Cg.05-09-019849; tax number: 14981140-2-05; Community tax number: HU14981140; bank: Citibank Europe Plc. Mo-i Fióktelepe; bank account: 10800007-00000000-14145001 (HUF) and 10800007-30000000-14145028 (EUR); hereinafter “Borsodi”) will order the concerned goods / equipment / services from its contractual partners (“Partner(s)”), according to the following conditions, either in case of existence of (1) written individual agreement / frame contract (hereinafter jointly referred to as “individual contract”) or (2) accepted offer and confirmed purchase order (“PO”):</p>
<p>1. A Borsodi és a Partner közötti szerződéses viszony</p> <p>1.1. A Borsodi és a Partner közötti szerződéses jogviszony létrejöttének feltétele az írásbeli egyedi szerződés megkötése, illetve a Borsodi által kiállított megrendelés Partner részére történő megküldése, azzal, hogy a megrendelés érvényesnek tekintendő a Borsodi képviselői általi cégszerű aláírás hiányában is.</p> <p>1.2. A Partner a Borsodival kötött/kötendő egyedi szerződés aláírásával, illetve a megrendelés befogadásával kifejezetten úgy nyilatkozik, hogy megismerte és elfogadja a jelen szerződési feltételeket.</p> <p>1.3. A Borsodi és a Partner egymás közötti viszonyában a jelen feltételektől eltérő feltételek csak annyiban alkalmazandók, amennyiben azok az egyedi szerződésben vagy megrendelésben kifejezetten rögzítésre kerültek. A megrendelésnek a Partner általi, eltérő feltételekkel történő visszaigazolása esetére a Borsodi akként nyilatkozik, hogy ezeket az esetlegesen eltérő feltételeket nem tekinti alkalmazandónak, kifejezetten kizárja azok alkalmazását.</p> <p>1.4. Amennyiben a Borsodi és a Partner jogviszonyára irányadó egyedi szerződés másképp nem rendelkezik, a jelen feltételeket alkalmazni kell abban az esetben is, ha arra az egyedi szerződés kifejezetten nem utal.</p> <p>1.5. A jelen feltételek és az egyedi szerződés vonatkozó feltételei közötti eltérés esetén az egyedi szerződésben foglaltak az irányadók.</p> <p>1.6. Jelen szerződési feltételek a Borsodi által leadott minden megrendelés kötelező mellékletét képezik 2016. április 18. napjától, abban az esetben is, ha közvetlenül (nyomtatott formában) nem került sor a megrendeléshez való csatolásra. A szerződési feltételek mindenkor hatályos verziója megtalálható a www.borsodisorgyar.hu weboldalon.</p>	<p>1. The contractual relationship between Borsodi and the Partner</p> <p>1.1. Execution of the individual contract or by sending the PO established by Borsodi to the Partner is the condition of the commencement of the contractual relationship between Borsodi and the Partner. The PO shall also be considered as valid in absence of signature of the duly authorized representatives of Borsodi.</p> <p>1.2. By signing an individual contract concluded / to be concluded with Borsodi, as well as by accepting the PO established, the Party expressly declares to have reviewed, as well as to accept the present contractual conditions.</p> <p>1.3. As for the contractual relationship existing between Borsodi and the Partner, conditions differing from the present contractual conditions shall only apply if expressly included into the individual contract or into the PO. If the PO is confirmed by the Partner with conditions differing from the present contractual conditions, Borsodi will not consider the differing conditions as applicable but will expressly exclude their applicability.</p> <p>1.4. Unless otherwise stipulated by the individual contract, governing the legal relationship existing between Borsodi and the Partner, the present conditions will apply even if the individual contract does not set forth it expressly.</p> <p>1.5. In case of discrepancy between the the present terms and conditions and the individual contract, clauses of the individual contract shall prevail.</p> <p>1.6. As of April 18, 2016, the present conditions shall be considered as obligatory annex of all POs, issued by Borsodi, even in absence of a directly attached printed copy. The prevailing version of the present conditions is shared on the website www.borsodisorgyar.hu.</p>
<p>2. Fizetési feltételek</p> <p>2.1. A Partner az egyedi szerződésben / megrendelésben foglalt feltételeknek maradéktalanul és kifogástalan minőségben megfelelő teljesítése esetén díjazásban részesül.</p> <p>A felek ettől eltérő írásos megállapodásának hiányában a Partner a teljesítést követően, a Borsodi képviselője által aláírt teljesítésigazolás alapján jogosult a számlát benyújtani. A Partner a számlán feltünteteti a leszámított tevékenység pontos, szöveges megnevezését, a megrendelés számát (PO szám) mint hivatkozási szám, és a teljesítés számviteli törvény szerinti időszakát / időpontját. Mindezek hiányában a Borsodi jogosult a Partner számláját visszaküldeni. A számla postázási címe: <i>Borsodi Sörgyár Kft., Számviteli Osztály, 3574 Böcs, Rákóczi utca 81.</i></p>	<p>2. Payment terms</p> <p>2.1. In case of full and impeccable performance, entirely corresponding to the individual contract / PO, the Partner shall be remunerated.</p> <p>The Partner will be entitled to issue its invoice after the performance, on the basis of the performance certificate signed by the representative(s) of Borsodi. The Partner will indicate on the invoice the precised (text) description of the invoiced activity, the number of the purchase order (PO number) as reference number, as well as the period / date of the performance, as set forth by the Accounting Act. In default of the above mentioned requirements, Borsodi will be entitled to send back the invoice issued by the Partner. The invoice shall be sent to the following address: <i>Borsodi Sörgyár Kft., Számviteli Osztály (Accounting Department), 3574 Böcs, Rákóczi utca 81., Hungary</i></p>

<p>2.2. Amennyiben a felek a termékértékesítés, szolgáltatásnyújtás során időszakonkénti elszámolásban vagy fizetésben állapodnak meg, vagy a termékértékesítés, szolgáltatásnyújtás ellenértékét meghatározott időszakra állapítják meg, a teljesítés időpontját az Áfa törvény 58. §-a határozza meg. A Partner az általa kiállított számlát a tárgyhót követő hó 3. (harmadik) munkanapjáig küldi el a Borsodinak. Borsodi a tartalmilag és formailag helyesen kiállított számla alapján a tárgyhót követő 4. (negyedik) hónap 5. (ötödik) munkanapjáig banki átutalással egyenlíti ki a Partnert az egyedi szerződés / megrendelés alapján megillető összeget.</p> <p>2.3. A fenti 2.2 pontban foglaltaktól eltérő esetekben a teljesítés időpontja az Áfa törvény szerint a tényleges fizikai teljesítés napja. A Borsodi a tartalmilag és formailag helyesen kiállított számla alapján a teljesítés hónapjának utolsó napját követő 4. (negyedik) hónap 5. (ötödik) munkanapjáig banki átutalással egyenlíti ki a Partnert az egyedi szerződés / megrendelés alapján megillető összeget.</p> <p>2.4. A Partner a megrendelés elfogadásával kifejezetten kijelenti, hogy a Borsodi és a Partner között létrejött jogviszony szerinti fizetési határidő a Borsodi és a Partner egyező szándékával és kölcsönösen kifejezett akaratával lett meghatározva, továbbá nem sérti sem a jóhiszeműség, sem a tisztesség elvét. A Partner az ajánlatában az árat a fenti fizetési határidő figyelembevételével határozta meg.</p> <p>2.5. A felek eltérő megállapodása, illetve a Borsodi előzetes hozzájárulása hiányában a Partner nem számíthatja be a lejárt pénztartozását a Borsodival szemben esetlegesen fennálló pénzkövetelésébe.</p>	<p>2.2. Where by agreement of the parties it gives rise to successive statements of account or successive payments relating to the supply of goods, or the supply of services, or if the consideration agreed upon for such goods and/or services applies to specific periods, the date of the performance is set forth by Article 58 of the Act on Value Added Tax. The Partner shall send its invoice to Borsodi until the 3rd (third) working day of the month following the reference month. Borsodi will accomplish the payment on the basis of the invoice, correctly issued regarding its content and its form, by remittance, until the 5th (fifth) working day of the 4th (forth) month following the reference month.</p> <p>2.3. In other cases, differing from Clause 2.2 herein above, the date of the performance is the day of the effective physical performance. Borsodi will accomplish the payment on the basis of the invoice, correctly issued regarding its content and its form, by remittance, until the 5th(fifth) working day of the 4th (forth) month following the last day of the month of the performance.</p> <p>2.4. By the acceptance of the PO, the Partner expressly declare that the deadline for the fulfilment of payment obligations is determined by the mutual purpose and expressed agreement of Borsodi and the Partner; furthermore this payment term does not infringe the principles of good faith and fairness. Partner determined the prices in its offer by taking into consideration the present payment terms.</p> <p>2.5. Unless otherwise agreed by the parties or approved by Borsodi in advance, the Partner will not be entitled to settle its debt by way of setting off its overdue pecuniary claim against Borsodi.</p>
<p>3. Késedelmes vagy hibás teljesítés</p> <p>3.1. A Partner késedelmes teljesítése esetén köteles a Borsodinak a vonatkozó díjazás 5 (öt) %-ának megfelelő kötbért fizetni a késedelem minden megkezdett napjára. A kötbért a Borsodi jogosult a díj összegéből levonni, abba beszámítani.</p> <p>3.2. Hibás teljesítés esetén a Partner köteles a Borsodit ért minden kárt a Borsodi részére megtéríteni. A kár összegét a Borsodi jogosult a vonatkozó díj összegéből levonni, abba beszámítani.</p> <p>3.3. Amennyiben a Partner késedelmes vagy hibás teljesítése a Borsodinak kárt okoz, és a kár mértékét a felszámított kötbér nem fedezi, úgy a Borsodi jogosult a kötbéren felüli kár megtérítését is követelni a Partnertől.</p> <p>3.4. Javítások elvégzése és alkatrészek/ gépek/ egyéb eszközök beépítésére vagy szállítására vonatkozó egyedi szerződés / megrendelés esetén a Partner szavatol és teljes kártérítési felelősséget vállal azért, hogy az általa végzett javítások és a beépített vagy szállított alkatrészek/ gépek/ egyéb eszközök a jogszabályokban, szabványokban és hatósági előírásokban foglaltaknak minden vonatkozásban megfelelnek. A Partner az általa beszerzett és beépített vagy szállított alkatrészekre/ gépekre/ egyéb eszközökre, valamint az általa elvégzett munkára a jogszabályban előírt időtartamra, ennek hiányában 1 (egy) éves időtartamra teljes körű jótállást vállal.</p>	<p>3. Late or defective performance</p> <p>3.1. In case of late performance by the Partner, the Partner shall pay penalty to Borsodi for each commenced day of the delay. The penalty equals to 5 (five) % of the concerned fee. Borsodi shall be entitled to deduct / set off the penalty from / into the concerned fee.</p> <p>3.2. In case of defective performance, the Partner is obliged to reimburse to Borsodi all damages / losses suffered by Borsodi. Borsodi shall be entitled to deduct / set off the amount of its damages / losses from / into the concerned fee.</p> <p>3.3. In case the late and/or defective performance of the Partner causes damage / loss to Borsodi and the amount of the penalty does not cover the amount of the damages / losses, Borsodi shall be entitled to demand from the Partner the reimbursement of the amount exceeding the penalty.</p> <p>3.4. In case of individual contract / PO, related to reparation, installation or delivery of components/ equipments/ other devices, the Partner guarantees and shall be liable for the entire compliance of the reparation, installation or delivery of components/ equipments/ other devices with the relevant legislation, standards and statutory regulations being in force. The Partner undertakes a one-year warranty for the supplied, inbuilt or delivered components/ equipments/ other devices, as well as for the works performed.</p>
<p>4. A Borsodi és a Partner közötti jogviszony megszűnése</p> <p>4.1. Amennyiben a Partner a Borsodi ajánlott, tértivevényes levélben megküldött írásbeli felszólítása után sem teljesíti az egyedi szerződésben / megrendelésben meghatározott kötelezettségeinek bármelyikét, úgy a Borsodi jogosult (1) azonnali hatályú felmondásra (írásban, ajánlott, tértivevényes postai küldemény útján), és (2) arra, hogy a szerződésszegésből eredő valamennyi kárának megtérítését követelje a Partnertől.</p>	<p>4. Termination of the legal relationship between Borsodi and the Partner</p> <p>4.1. Following the written ordinary demand of Borsodi, sent to the Partner by registered letter, in case the Partner is still not fulfilling any of its obligations stipulated in the individual contract / PO, Borsodi shall be entitled to (1) termination with immediate effect (in writing, by registered letter), as well as to (2) demand from the Partner all of its damages / losses, due to the breach of contract.</p>

<p>5. Alkalmazandó szabályok</p> <p>5.1. A jelen szerződési feltételekre, valamint a Borsodi és a Partner között az egyedi szerződés / megrendelés alapján létrejött jogviszonyra a magyar jog rendelkezései az irányadók. Az egyedi szerződésben / jelen megrendelésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv vonatkozó rendelkezései kell megfelelően alkalmazni.</p> <p>5.2. A fenti pontban foglaltak figyelembevételével, a Partner különösen kötelezettséget vállal arra, hogy a mindenkor hatályos gazdasági reklámtörvény rendelkezéseit, az Önszabályozó Reklámtestület („ÖRT”) irányelveit („Magyar Reklámetikai Kódex”), valamint a Borsodi és a Molson Coors csoport Kereskedelmi Kommunikációs Kódexét tevékenysége során maradéktalanul betartja.</p> <p>5.3. A Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a Borsodi székhelyén / telephelyén / fióktelepén történő teljesítés során a hatályos jogszabályokat és a Borsodi által kibocsátott, helyileg hatályos érintés-, tűz-, munka-, környezet, és baleset-védelmi előírásokat betartja, és azokat munkavállalóival, alvállalkozóival is betartatja, illetve ezen kötelezettségeinek elmulasztásával okozott bármilyen kárért felelősséget vállal.</p> <p>5.4. Jogvita, értelmezési probléma esetén mindenkor a jelen szerződési feltételek vagy az egyedi szerződés / megrendelés magyar nyelvű változata az irányadó.</p> <p>5.5. A Borsodi és a Partner között keletkező jogviták esetére – a hatásköri szabályok függvényében – a Miskolci Járásbíróság, illetve a Miskolci Törvényszék kizárólagos illetékessége irányadó.</p>	<p>5. Applicable rules</p> <p>5.1. The present contractual conditions, as well as the legal relationship between Borsodi and the Partner, came into existence by individual contract / PO shall be governed by the laws of Hungary. Questions not regulated in the individual contract / the present PO shall be governed by the Hungarian Civil Code.</p> <p>5.2. By taking into consideration the above Clause, Partner particularly undertakes to fully comply during its activities with provisions of the prevailing Act on Commercial Advertising Activities, the directives (“Hungarian Code of Advertising Ethics”) of the Advertising Self-Regulatory Board (“ÖRT”), as well as with the Commercial Communication Policy of Borsodi and Molson Coors Group.</p> <p>5.3. During the performance at the seat / site / branch of Borsodi, the Partner undertakes to (1) comply with the legislation being in force and the shock, fire, labour, environment and with accident prevention regulations, issued by Borsodi, as well as to (2) enforce its employees, subcontractors to comply with. The Partner shall be liable for all damages / losses due to the breach of its obligations, defined in the present Clause.</p> <p>5.4. In case of legal dispute or problems of interpretation, the Hungarian version of the individual contract / PO shall prevail.</p> <p>5.5. Any dispute between Borsodi and the Partner shall be submitted to the District Court of Miskolc or (depending on the value of the dispute) the Court of Miskolc.</p>
<p>6. Vegyes rendelkezések</p> <p>6.1. A felek kötelesek a közöttük létrejött jogviszony teljes időbeli hatálya alatt egymással együttműködni és a vonatkozó rendelkezések teljesítésével kapcsolatban minden lényeges információt, felmerült adatot, változást ésszerű határidőn belül egymással írásban közölni.</p> <p>6.2. A szerződés / megrendelés eltérő rendelkezésének hiányában, illetve amennyiben az nem ellentétes a megrendelt szolgáltatás jellegével, a Partner jogosult alvállalkozó igénybevitelére. Amennyiben a Partner alvállalkozót vesz igénybe, kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződési feltételeket az alvállalkozóival is betartatja, és az általuk történő teljesítésért felelősséget vállal.</p> <p>6.3. A Partner köteles az egyedi szerződés / megrendelés teljesítését akadályozó valamennyi körülményről a Borsodit haladéktalanul írásban értesíteni és egyben lehetősége szerint saját hatáskörében eljárni azok elhárítása érdekében.</p> <p>6.4. Bármilyen értesítést, utasítást vagy kommunikációt, amely az egyedi szerződés / megrendelés alapján történik, írásba kell foglalni, és el kell juttatni postai kézbesítés / e-mail útján - ide nem értve azokat az eseteket, amelyek vonatkozásában az egyedi szerződés / megrendelés az ajánlott, tértivevényes postai küldeményt írja elő - a felek megadott elérhetőségeire. Eltérő értesítés hiányában, a Borsodi központi elérhetőségei a következők:</p> <p><i>Borsodi Sörgyár Kft. (székhely: 3574 Böcs, Rákóczi u. 81., fióktelep: 1138 Budapest, Váci út 187., Tel: +36-46-529-600 / +36-1-778-6000)</i></p> <p>6.5. A Partner kötelezettséget vállal arra, hogy az egyedi szerződésből / megrendelésből eredő jogai és kötelezettségei teljesítése során a Borsodiról tudomására jutott minden információt, adatot, körülményt bizalmasan kezel, üzleti titoknak tekint, azt harmadik fél tudomására csak a Borsodi írásbeli engedélyével hozhatja. Amennyiben a Partner a jelen pont</p>	<p>6. Miscellaneous</p> <p>6.1. During the entire term of the legal relationship existing, the parties are obliged to cooperate, as well as to communicate with each other all essential information, emerged data or occurred changes in writing, within a reasonable time.</p> <p>6.2. Unless otherwise regulated by the individual contract / PO, if it is not contradictory to the nature of the service ordered, the Partner shall be entitled to subcontract its performance. In case of subcontracting, the Partner is obliged to enforce the present contractual conditions with its subcontractors and shall remain liable for the subcontractors' activities.</p> <p>6.3. The Partner shall notify Borsodi immediately in writing on all circumstances hindering the execution of the individual contract / PO. As far as possible, the Partner is also obliged to act at its discretion in order to overcome these obstacles.</p> <p>6.4. Any notification, request or communication based on the individual contract / PO shall be in writing and also shall be sent by postal delivery / e-mail (not including the cases when a registered letter is required by the individual contract / PO) to the addresses indicated by the Parties. Unless otherwise notified, main addresses of Borsodi are the following:</p> <p><i>Borsodi Sörgyár Kft. (registered seat: 3574 Böcs, Rákóczi u. 81., Hungary, branch office: 1138 Budapest, Váci út 187., Hungary, Tel: +36-46-529-600 / +36-1-778-6000)</i></p> <p>6.5. The Partner undertakes that all information, data or circumstances related to Borsodi that the Partner becomes aware of during the execution of its obligations / exercise of its rights, stipulated in the individual contract / PO, shall be considered as confidential information and business secret. Confidential information and business secret shall not be transferred or</p>

<p>szerinti kötelezettségét megszegi, akkor az ebből eredően a Borsodinak okozott valamennyi kár megtérítésére köteles.</p> <p>6.6. Amennyiben az egyedi szerződés / megrendelés bármely kikötése érvénytelennek vagy hatálytalannak bizonyulna, az az egyedi szerződés / megrendelés egyéb rendelkezéseit nem érinti. Amennyiben az érvénytelenség, hatálytalanság okát orvosolni lehet, a Borsodi és a Partner mindent megtesznek az adott szerződésrész érvényben, illetve hatályban tartása érdekében, illetve azt olyan rendelkezéssel pótolják, amely a legjobban megfelel az adott szerződésrész szellemének és gazdasági célkitűzésének.</p> <p>6.7. A Partner a Borsodival kapcsolatos együttműködésre kizárólag akkor jogosult referenciaként hivatkozni, ha ahhoz a Borsodi előzetesen és kifejezetten írásban hozzájárult. A Borsodi jogosult a megadott hozzájárulást írásban, bármikor, indokolás nélkül visszavonni. A Borsodi a Partnerrel kapcsolatos együttműködésre a Partner előzetes hozzájárulása nélkül is jogosult referenciaként hivatkozni.</p> <p>6.8. Az egyedi szerződés / megrendelés elfogadásával a Partner egyúttal kijelenti, és kötelezettséget vállal arra, hogy a kötelezettségei teljesítése során valamennyi olyan korrupció-, és megvesztegetés-ellenes jogszabályi kötelezettségnek megfelel, amely akár a Borsodira, illetve a Molson Coors vállalatcsoportra, akár a Partnerre alkalmazandó. A fentiek figyelembevételével, a Partner (1) nem adhat sem közvetlenül, sem közvetve semmilyen pénzüsszeget vagy egyéb vagyoni előnyt magánszemélynek / szervezetnek / gazdasági társaságnak vagy hivatali személynek/szervezetnek abból a célból, hogy a fent megjelölt személyeket/szervezeteket üzleti vagy más kereskedelmi előnynek a Borsodi, illetve a Molson Coors vállalatcsoport részére vagy nevében történő jogellenes megszerzése vagy megtartása érdekében befolyásolja; illetve (2) nem fogadhat el sem közvetlenül, sem közvetve semmilyen pénzüsszeget vagy egyéb vagyoni előnyt magánszemélytől / szervezettől / gazdasági társaságtól vagy hivatali személytől/szervezettől abban az esetben, ha a pénzüsszeg/vagyoni előny nyújtója azt a Partner jogellenes befolyásolása céljából nyújtja.</p>	<p>revealed to third parties without the prior written consent of Borsodi. All damages / losses arising from the breach of the obligation stipulated in the present Clause shall be reimbursed to Borsodi.</p> <p>6.6. The nullity or the invalidity of any provision of the individual contract / PO shall not affect other provisions of the individual contract / PO. In case the remedy of the cause of the nullity or the invalidity remains impossible, Borsodi and the Partner will make every effort to keep the validity of the given provision or they will replace it with such a valid provision which is best suited to the spirit and the economic objectives of the given provision.</p> <p>6.7. The Partner will be entitled to refer the existing cooperation with Borsodi as a reference only in case of express prior written approval by Borsodi. Borsodi shall be entitled to revoke the approval in writing at any time, without justification. Borsodi shall also be entitled to refer the existing cooperation with the Partner as a reference without express prior written approval by the Partner.</p> <p>6.8. By the acceptance of the individual contract / PO, the Partner expressly covenants and agrees at the same time that it shall comply with all laws related to bribery and corruption that are, or may be, applicable to Borsodi, the Molson Coors Group or the Partner. Without limiting the generality of the foregoing, the Partner shall not, directly or indirectly, (i) give any type of payment or anything of value to any private individual / organization / business company or administrative person / organization where the intent is to improperly influence such individuals or organizations to obtain or retain business or some other commercial advantage for or on behalf of Borsodi or the Molson Coors Group, or (ii) accept any type of payment or anything of value from any private individual / organization / business company or administrative person / organization where the intent of the giver is to influence the Partner to act improperly.</p>
--	---